

Документ подписан простой электронной подписью  
Информация о владельце:  
ФИО: Степыкин Николай Иванович  
Должность: Заведующий кафедрой  
Дата подписания: 08.09.2024 23:23:20  
Уникальный программный ключ:  
79cb37fa15c029eb9fe555478f21c47b73e92308

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Юго-Западный государственный университет

УТВЕРЖДАЮ:

Заведующий кафедрой

теоретической и прикладной

лингвистики



Н.И. Герасимова

«03» июля 2024 г.

## ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

для текущего контроля успеваемости

и промежуточной аттестации обучающихся

по дисциплине

Теория и практика перевода

45.04.02 Лингвистика

# 1 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ

## 1.1 ВОПРОСЫ ДЛЯ СОБЕСЕДОВАНИЯ

### Раздел (тема) дисциплины «Определение понятия «перевод»»

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
3. Общая проблематика и методология теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.
4. Перевод и другие смежные науки социального цикла (социолингвистика, психолингвистика, семиотика).

### Раздел (тема) дисциплины «История перевода и переводческой деятельности»

1. Зарождение переводческой деятельности. Перевод в Древнем Египте и Вавилоне. Перевод в античные времена. Первые теоретические рассуждения о переводе.
2. Перевод в средние века. Перевод Библии как отражение основных тенденций средневекового перевода. Перевод в эпоху Возрождения.
3. Классицистический перевод XVII-XVIII веков
4. Перевод в XIX веке. Романтический период в переводе. Теория непереводимости В.фон Гумбольта.
5. Зарождение переводческой деятельности в России: Перевод в Средневековой Руси (X-XV века). Древнерусский перевод в XVI веке. Деятельность Максима Грека.
6. Тенденции в развитии перевода и переводческой мысли в XVII столетии.
7. Перевод в эпоху Петра I. Развитие перевода в послепетровское время, организация переводческого дела в России XVIII века
8. Русский перевод конца XVIII века. Переводческая деятельность М.В. Ломоносова (1711-1765), А.П. Сумарокова (1717-1777) и В.К. Тредиаковского (1703-1769), Н.М. Карамзина (1766-1826) и развитие русского перевода
9. Переводческая деятельность в XIX веке. Поэтический перевод.
10. Переводческая деятельность в России советского периода
11. Понятие коммуникации и коммуникативного акта. Схема Р.Якобсона. Компоненты коммуникативного акта. Условия успешности коммуникативного акта.

### Раздел (тема) дисциплины «Проблема эквивалентности перевода»

1. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод
2. Функции текста и понятие инварианта перевода
3. Эквивалентность как оценочный критерий перевода. Взгляды на эквивалентность в истории переводоведения. Иерархическая модель эквивалентности В.Н.Комиссарова.
4. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А. Д. Швейцера.
5. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода
6. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Транскрипция, транслитерация и калькирование как способы передачи реалий.
7. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.

**Раздел (тема) дисциплины «Объективные факторы, определяющие процесс перевода»**

1. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

**Раздел (тема) дисциплины «Субъективные факторы, определяющие процесс перевода»**

1. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества. понятие адаптивного транскодирования. Его отличие от перевода. Адаптивное транскодирование в аспекте адекватности перевода.
2. Семиотические основы языка и перевод. Семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод.

**Раздел (тема) дисциплины «Перевод в странах изучаемого языка»**

1. What are the translator's tools?
2. What is a Word-Sense, a Seme, a Sense Core, and a Sense Periphery?
3. What is the Semantic Structure (Capacity) of a Word?
4. Descriptive Translations of Word-Senses.
5. Denotative and Connotative Meaning
6. The Translator's False Friends
7. Specialist (Technical) Terms and Translation for Specific Purposes

**Критерии оценки:**

4 балла выставляется обучающемуся, если его ответ полный, содержательный, развернутый, нормативно оформленный, наполненный языковыми примерами.

3 балла выставляется обучающемуся, если ответ содержательно соответствует теме, грамотно оформлен, но не достаточно развернут и наполнен языковыми примерами.

2 балла выставляется обучающемуся, если его ответ полон содержательно, но не наполнен языковыми примерами.

1 балл выставляется обучающемуся, есть его ответ содержательно верен, но не наполнен языковыми примерами и по своему оформлению не соответствует языковым нормам.

## 1.2 ВОПРОСЫ И ЗАДАНИЯ В ТЕСТОВОЙ ФОРМЕ

1. Fill in the missing prepositions: Five per cent \_\_\_\_\_ the negotiating time is devoted \_\_\_\_\_ breaking the ice.
2. Fill in the missing prepositions: If you're \_\_\_\_\_ first-name terms and you're introducing one first-name friend \_\_\_\_\_ another, you may simply say their names.
3. Fill in the missing prepositions: It's \_\_\_\_\_ world standards and is \_\_\_\_\_ great demand \_\_\_\_\_ the world market.
4. Fill in the missing prepositions: When you walk \_\_\_\_\_ your office, can you easily find anything \_\_\_\_\_ a moment's notice?
5. Fill in the missing word: By the rules you should present \_\_\_\_\_ to \_\_\_\_\_.
6. Fill in the missing word: First the negotiator must discuss \_\_\_\_\_ items.
7. Fill in the missing word: Handshaking is \_\_\_\_\_ whenever people meet or are introduced.
8. Fill in the missing word: Spell check provides the correct \_\_\_\_\_
9. Fill in the missing word: The Internet \_\_\_\_\_ a global computer network, began in \_\_\_\_\_
10. Find the synonym: communicate
11. Find the synonym: I'm addicted to E-mail
12. Find the synonym: permanent
13. Give English equivalent to the term: Адресат
14. Give English equivalent to the term: Банкротство банка
15. Give English equivalent to the term: Великая депрессия
16. Give English equivalent to the term: Государственная облигация
17. Give English equivalent to the term: Грузополучатель
18. Give English equivalent to the term: Консультативные услуги
19. Give English equivalent to the term: Международная почта
20. Give English equivalent to the term: Обратный адрес
21. Give English equivalent to the term: от сегодняшнего числа

22. Give English equivalent to the term: Памятка
23. Give English equivalent to the term: Получатель
24. Give English equivalent to the term: Система обеспечения вклада
25. Give English equivalent to the term: средняя налоговая ставка
26. Give English equivalent to the term: Телеграмма (международная):
27. Give English equivalent to the term: Телеграфический провод
28. Give English equivalent to the term: Товары, заказанные Вами, готовы к отгрузке
29. Give English equivalent to the term: транспортная накладная:
30. Give English equivalent to the term: Факсимильная копия

***Шкала оценивания: 4-балльная.***

*Критерии оценивания:*

4 балла (или оценка «отлично») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время или с опережением времени, при этом обучающимся предложено оригинальное (нестандартное) решение, или наиболее эффективное решение, или наиболее рациональное решение, или оптимальное решение.

3 балла (или оценка «хорошо») выставляется обучающемуся, если задача решена правильно, в установленное преподавателем время, типовым способом; допускается наличие несущественных недочетов.

2 балла (или оценка «удовлетворительно») выставляется обучающемуся, если при решении задачи допущены ошибки не критического характера и (или) превышено установленное преподавателем время.

0 баллов (или оценка «неудовлетворительно») выставляется обучающемуся, если задача не решена или при ее решении допущены грубые ошибки.

## **1.3 КОНТРОЛЬНЫЕ РАБОТЫ**

### **Аудиторная контрольная работа № 1**

1. Определение понятия «перевод». Теоретические основы выделения переводоведения в самостоятельную науку. Особенности объекта и предмета современной теории перевода. Разделы науки о переводе.
2. Лингвистика и перевод. Социальная парадигма как научная основа сближения теории перевода и лингвистики. Основные принципы современной лингвистики в применении к теории перевода.

### **Аудиторная контрольная работа № 2**

1. Схема перевода как акта межъязыковой коммуникации. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Коммуникативная равнозначность текстов оригинала и перевода.
2. Объективные и субъективные компоненты коммуникативного акта перевода. Функции переводчика в акте межъязыковой коммуникации.

### **Аудиторная контрольная работа № 3**

1. Безэквивалентная лексика – как проблема перевода. Описательные и смешанные приемы перевода безэквивалентной лексики.
2. Факторы, обусловленные грамматической организацией языков. Типология грамматических соотношений оригинала и перевода.

### **Аудиторная контрольная работа № 4**

1. Прагматический потенциал отдельных текстовых элементов и его передача при переводе. Приемы перевода фразеологизмов. Архаизмы в переводе.
2. Научно-технический перевод: специфика и потенциал

Критерии оценки:

7-8 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный, детальный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий высокий уровень систематизации знаний;

4-6 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный, структурно выдержанный, грамотно оформленный ответ за поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень систематизации знаний;

1-3 баллов выставляется обучающемуся, если в работе представлен самостоятельный, в целом структурно выстроенный, не достаточно грамотно оформленный ответ на поставленные вопросы, демонстрирующий средний уровень знаний

## **2 ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

### **Вопросы и задания для зачёта по дисциплине «Теория и практика перевода»**

1. Предмет, задачи и методы теории перевода.
2. Переводческая компетенция. Значение термина «перевод».
3. Типы переводов. Переводческие трансформации.
4. История развития переводческой мысли. Переводческие проблемы античности.
5. Общая характеристика современной теории перевода.
6. Проблемы передачи содержания в переводе. Семантические ошибки.
7. Лексика, провоцирующая переводческие ошибки. Ложные друзья переводчика.
8. Переводческая эквивалентность. Типы эквивалентности
9. Искращения, неточности, неясности. Закономерность и случайность в переводе.
10. Нормативные аспекты перевода. Прагматические аспекты перевода.

#### **Практическое задание**

Проанализируйте использование инверсии и способы её передачи при переводе на следующем примере:

*Foreign borrowers find restrictions in their path only in the United Kingdom.*

*It is only in the United Kingdom that foreign borrowers find restrictions in their path.*

#### **Критерии оценки:**

30 - 36 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полный, содержательный, развернутый, нормативно оформленный, наполненный языковыми примерами, задача решена.

24 - 29 баллов выставляется обучающемуся, если ответ содержательно соответствует теме, грамотно оформлен, но не достаточно развернут и наполнен языковыми примерами, задача решена.

18 - 23 баллов выставляется обучающемуся, если его ответ полон содержательно, но не наполнен языковыми примерами, задача решена.

0 - 17 баллов выставляется обучающемуся, есть его ответ содержательно верен, но не наполнен языковыми примерами и по своему оформлению не соответствует языковым нормам, задача не решена.